

О, родная душа, Хамдам-джан ***My Soul Mate***

Мусавиан Х., Никках М.

Mousavian H., Nickkha M.

В статье приводится текст мазандеранской народной песни «О, родная душа» на мазандеранском языке в английском переводе с комментариями и в русском переводе в сопровождении мазандеранско-персидско-английско-русского словаря.

Ключевые слова: Мазандеран, мазандеранский язык, мазандеранско-персидско-английско-русский словарь

The article presents the text of the Mazandarani folk song “My soul mate” in the original Mazandarani language, and in both English (with commentaries) and Russian translations, accompanied by a Mazandarani-Persian-English-Russian table of vocabulary.

Key words: Mazandaran, Mazandarani language, Mazandarani-Persian-English-Russian vocabulary

DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-384-390

Мы приводим текст одного из вариантов широко известной в Мазандеране песни «О, родная душа» («Хамдам-джан», букв. ‘душа, что на одном дыхании со мной’). Мелодию к ней написал Ахмад Мохсенпур, а одним из первых исполнителей этой песни, которая широко известна в Мазандеране, стал автор ее текста Нуrolлах Ализаде (1953–)¹. Эта поистине

¹ Эта песня в его исполнении представлена в его альбоме «Асапе су». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=k2hP6C61ffA>

народная мазандеранская песня² приводится в английском переводе с комментариями одного из ее молодых исполнителей Мехди Никхаха, а также в русском переводе Хоссейна Мусавиана в сопровождении подготовленного последним небольшого мазандеранско-персидско-английско-русского словаря.

Hamdam jān

Sange asyū bimā čepłāye ūdaŋ, Hamdam jān
Əftābe tū bimā saburiye sang, Hamdam jān
Gərməşe šir dāšnā junəkāye vaŋ, Hamdam jān
Dāye tū bahimə karəbāi raŋ, Hamdam jān

Bedune tə xərvār xərvār či fāydə, Hamdam jān
Həzār həzār bume kənār či fāydə, Hamdam jān
Tə Hərāze ū bi mən xəškə kālə, Hamdam jān
Bedune tə timo timjār či fāydə, Hamdam jān

² В исполнении Арсалана Тайеби она представлена в альбоме мазандеранской музыки Наби Ахмади и Арсалана Тайеби «Музыкальные сокровища Мазандарана. 5»: Nabi Ahmadi, Arsalan Tayebi. Music Treasures of Mazandaran, 5. 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=sLUaObtwcV8>, а также в исполнении Аболхасана Хошру в музыкальном сборнике: Abolhasan Khoshrou, Shaban Naderi. Dobe-ti – Hamdam Jan. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Et0VNNqb1Ik>.

My Soul Mate

I was a mill stone³, and an *ūdaŋ čepļāγ*⁴
 I had the sun's rays in me, also the patience of the stone
 I was roaring like a lion, and bellowing like a bull⁵
 But once you left me, my face is like amber⁶

What is the use of having loads and loads (of grain) [when you
 are not with me anymore]?

Thousands and thousands stored under the gabled roof are of no
 use, either⁷

³ The mill stone connotes bearing the burden of life without a problem, standing firm against all obstacles; the young man's sweetheart gave him bravery and courage which helped him to fearlessly confront all challenges.

⁴ Before the invention of threshing machines, *ūdaŋ čepļāγ* was a rice flail, a device for threshing the rice in a puddle of water, used to beat rice crops in order to separate rice grains from the husk.

⁵ Roar of a lion and bellowing of the bull connote masculinity, virility, intrepidity, gallantry and power.

⁶ Amber is the colour of the young man's face after his beloved left him. He lost interest in life and his sorrows confined him to depression that darkened the hero's complexion.

⁷ This refers to the attic, part of the old houses in Mazandaran – such houses are still present there in some rural areas, - located just under the roof. It was used to store the harvest of rice, dried fruits, as well as belongings, etc.; people climbed a ladder to get there. The author bemoans the fact that he no longer needs the things that are stored for a rainy day for himself and his beloved, because she left him alone.

You were a river Haraz and I, like a barren soil⁸
Without you, what is the use of seed and seed bed⁹?

English translation and commentaries by Mehdi Nickkhah

О, родная душа, Хамдам-джан

Я был мельничный камень, цеп, что очищал рисовое зерно,
Хамдам-джан.

Я был солнечный жар, терпелив (будто) камень, Хамдам-джан.
Рык был льва у меня, рев быка, Хамдам-джан.

От жгучей тоски потемнел я (лицом) как янтарь, Хамдам-джан.

Без тебя к чему все эти пуды рисового зерна, Хамдам-джан,
Что пользы от тысяч (тонн урожая), (хранящихся) под крышей
дома, Хамдам-джан.

Ты была водою (реки) Хараз, я — сухой землей, Хамдам-джан.
Без тебя ни к чему ни рис, ни чеки под него, Хамдам-джан.

Рус. пер. Хоссейна Мусавиана

⁸ Here the author implies that he was as a barren land and his beloved as a river irrigating the barren land with her presence in his life. She used to nourish his heart and soul.

⁹ In the rice growing process, the fields are prepared, and grains of the rice are planted in a particular part of the field; once these have started to grow, they are manually planted as seedlings all over the field. Here the author refers to the fact he doesn't even need to look after the field, which is the sole provider of his means of life, as his sweetheart left him.

Словарь

Мазанде-ранский	Персид-ский	Англий-ский	Русский
sange asyū	sang-e āsyāb	mill stone	мельничный камень
bimā	budam	I was	я был
čepłāye ūdaŋ	xarman-kub	flail	цеп для обмо- лота рисового зерна
hamdam	hamdam	woman's name, lit. soul mate	и.с.ж., букв.: родная душа
jān	jān	soul	душа
əftāb	āftāb	sun	солнце
tū	tāb	ray	луч, зной, жар
saburi	saburi	patience	терпение
sang	sang	stone	камень
γərməš	γorreš	roar	рык, рев
šir	šir	lion	лев
dāšnā	dāštam	I had	у меня был
junəkāy	gāv-e nar	bull	бык
vaŋ	na're	bellow	мычание, рев
dāy	dāy, γam, mosibat	sorrow	тоска
tə	to	you	ты
bahimə	šodam	I became	я стал
karəbāi	kahrobāyi	amber	янтарный

raŋ	rang	color	цвет
bedune	bedune	without	без
xərvār	xarvār	measure of weight, 300 kg	мера веса: 300 кг
či	če	what	что
fāydə	fāyde	usage, benefit	польза
həzār	hezār	thousand	тысяча
bume	bām	roof	крыша
kənār	kenār, širvāni	gabled	двускатный
hərāz	harāz	Haraz (river name)	Хараз (назв. реки)
ū	āb	water	вода
bi	budi	you were	ты была
mən	man	I	я
xəšk	xošk	dry	сухой
kālə	zamin	barren land	пустошь
tim	berenj	rice (grain)	рис(овое зерно)
o	va	and	и
timjār	nešāzār (bastar-e nešā)	seed bed	чека, грядка

Мусавиан Хоссейн
Министерство образования Ирана
Варамин, провинция Тегеран, Иран
Mousavian Hossein
The Ministry of Education of Iran
Varamin, Tehran province, Iran
varnal142@yandex.ru

Никхах Мехди
Министерство образования Ирана
Варамин, провинция Тегеран, Иран
Nickkhhah Mehdi
The Ministry of Education of Iran
Varamin, Tehran province, Iran